Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Piotr odpowiedział do ludu mężowie Izraelici dlaczego dziwcie się z powodu tego lub na nas dlaczego spoglądacie jak własną mocą lub pobożnością czyniących to że chodzić on |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Piotr to zobaczył, odezwał się do ludu:\* Mężowie Izraelici, dlaczego dziwicie się temu i dlaczego nam się tak przypatrujecie, jakbyśmy własną mocą lub pobożnością sprawili,\*\* że on chodzi?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś Piotr, odpowiedział\* do ludu: "Mężowie Izraelici, dlaczego dziwicie się z powodu tego? Lub (na) nas dlaczego patrzycie wprost jakby (na) własną mocą lub nabożnością czyniących\*\* (to), (że) chodzić on\*\*\*? [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Piotr odpowiedział do ludu mężowie Izraelici dlaczego dziwcie się z powodu tego lub (na) nas dlaczego spoglądacie jak własną mocą lub pobożnością czyniących (to, że) chodzić on |

1. 1) Kazania Dz składają się zwykle z czterech elementów: (1) ogłoszenia, że nastał wiek mesjański; (2) cytatu SP dowodzącego, że Jezus jest Mesjaszem; (3) podsumowania życia i służby Jezusa ze szczególnym zwróceniem uwagi na Jego zmartwychwstanie; (4) wezwania do opamiętania. Co do treści, zob. <x>510 3:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 3:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Werset ten zawiera ważny, pochodzący od Piotra komentarz na temat uzdrawiania: (1) Uzdrowienie dokonuje się na skutek wiary w imię Jezusa (<x>510 3:16</x>). Wierzyć w Jego imię to zaufać Mu jako posłanemu przez Boga Zbawcy. (2) Wiara w Jezusa wzmacnia człowieka duchowo (<x>510 3:16</x>). (3) Jezus wzbudza w człowieku wiarę przynoszącą uzdrowienie (<x>510 3:16</x>). (4) Rola uzdrowiciela sprowadza się do zwiastowania Jezusa (<x>510 3:12</x>; <x>650 12:12</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens:,,dlaczego wpatrujecie się w nas, jakbyśmy to, że on chodzi, uczynili własną mocą lub dzięki własnej nabożności?". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W starożytnej terminologii sądowej "odpowiadać" znaczyło "bronić się". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "chodzić on" - w oryginale oznacza tu zamierzony skutek. [↑](#footnote-ref-7)